

CURRICULUM VITAE

INFORMATIONS PERSONNELLES



Nom et prénom : **Teona FARMATU**

Date de naissance : 30.07.1999

Cluj-Napoca, Roumanie

teonafarmatu@gmail.com

teona.farmatu@ubbcluj.ro

teona.farmatu@univ-poitiers.fr

ÉDUCATION

2023-en cours

Doctorat en co-tutelle, Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie (sous la coordination de Prof. Mihaela URSA) et Université de Poitiers, France (sous la coordination de Charlotte KRAUSS)

Domaine de recherche : Littérature comparée

Titre de la thèse : **La sociologie des traductions de la poésie moderne française en Roumanie entre 1859 et 1944 : une analyse systémique**

2021-2023

Études de Master – Études littéraires roumaines : Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca ;

2018-2021

Études de Licence – Langue et Littérature Roumaine et Langue et Littérature Française : Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca ;

2014-2018

Collège – parcours Philologie : Lycée « Calistrat Hogaş », Piatra Neamţ, Roumanie.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2023-en cours : Rédacteur débutant à *Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory*, Cluj-Napoca ;

2020-2025 : Rédactrice (2023-2025 – rédactrice en chef) – *Echinox* : la revue des étudiants de l'Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca ;

2021-2023 – Réviseur – mensuel culturel *Steaua*, Cluj-Napoca.

LANGUE MATERNELLE

Roumain

LANGUES ETRANGÈRES

Français : C2

Anglais : C1

Italien : A2

COMPÉTENCES NUMÉRIQUES

ECDL - European Computer Driving Licence Certificate

Statistique – Logiciel R (niveau débutant)

PROJETS DE RECHERCHE

Mai 2024-en cours : assistante de recherche dans le projet « *A Global History of Romanian Comparatism: A Case Study in Inter-Imperial Comparative Literature (1877-1944)*, PNRR-III-C9-2023-I8-CF 22/ 27.07.2023, contract no. 760276/ 26.03.2024 », financé dans le cadre du Plan National de Relance et de Résilience, directrice du projet Anca Parvulescu ;

Août 2021-décembre 2021 : assistante de recherche dans le projet « Musée numérique du roman roumain entre 1933 et 1947 » ; financé par le Ministère de la Culture et de l'Éducation de Roumanie, dirigé par l'équipe de recherche de la Faculté des Lettres de l'Université « Lucian Blaga », Sibiu, Roumanie ;

⇒ Obligations : scanner les romans, mettre en ordre les archives, faire OCR, faire des analyses quantitatives, travailler sur des articles collectifs ;

PROJETS ÉDITORIAUX

1. **Réviseur** pour la traduction en roumain du roman *Cher Connard* par Virginie Despentes (traduction parue chez maison d'édition TREI, Bucarest) ;
2. **Anthologie des poèmes** : « Mariana Marin : Au carrefour de grandes routes commerciales » (Éditions Cartier, 2021, Chişinău) ;
 - Responsable avec la préface de l'anthologie.

ACTIVITÉ DIDACTIQUE

2024-2025 : séminaires au niveau Licence, Département de Littérature comparée, Université Babeş-Bolyai (roman européen ; littérature féministe ou écrites par des autrices) ;

2025-2026 : séminaires au niveau Licence, Département de Littérature comparée, Université Babeş-Bolyai (roman européen) ;

CONFÉRENCES

21-25 juillet 2025 – **Londres**, University College London, Institute of Education, *ICCEES XI World Congress “Disruption”* ;

« Anticolonial Reflexes Beyond National Borders: The Cooperation of Regionalism and Nationalism through Poetry (Provence, Transylvania, The Kingdom of Romania) »

14-18 juillet 2025 – **Prague**, Memory Studies Association, *Beyond Crisis: Resilience and (In)Stability* ;

« Provençal Regionalism meets ‘Romanian Cause’ in the Late 19th Century : Franco-Romanian Poetic Relations, and Translational Nationalism against Imperialist Cosmopolitanism »

22-23 mai 2025 – **Nantes**, Nantes Université, Faculté des Langues et Cultures Étrangères, *Parler politique : Frontières et spatialités fantômes en Europe* ;

« Le sujet rom comme ‘sujet racialisé’ et la colonialité dans la traduction poétique du français en roumain à la fin du XIX^{ème} siècle »

29-31 août 2024 – **Cluj-Napoca**, Université Babeş-Bolyai, *Historical Materialism : Polycrisis Across Divides* ;

« Peripheral Modernism and Aesthetics in Romanian Modern Poetry within Mid-nineteenth Century European Conflicts

21-22 juin 2024 – Cluj-Napoca, Institut des Langues et Histoire Littéraire « Sextil Pușcariu » : *International Conference For the Study of the Novel. Migration ans Economic Inequalities in the History of the Novel : Discourses, Representations, Identity (Re)Construction* ;

« Romani Immigration to Western Europe and its Representation in Combined Popular Subgenres. A Case Study of *Lyuba ou la tête dans les étoiles* »

16-18 mai 2024 – Bruxelles, Université Libre, Faculté de Lettres, Traduction et Communication : *Les Mondes du Symbolisme / Worlding Symbolism* ;

« La problématique orientaliste dans le symbolisme roumain : la structure et les effets d'une triangulation culturelle »

27-28 mai 2023 – Cluj-Napoca, Institut des Langues et Histoire Littéraire « Sextil Pușcariu », Cluj-Napoca, Roumanie : *International Conference for the Study of the Novel. Reshaping Literary Lexicography after the Quantitative and Digital Turn in the Study of the Novel* ;

« Gendering (Auto)fiction: A Tool of Social Criticism in the Post-transition Romanian Literary Field [L'autofiction et l'identité de genre comme outil de critique sociale dans le champ littéraire roumain d'après la transition du communisme vers le capitalisme] »

18-19 mai 2023 – Londres, Ingeborg Bachmann Centre For Austrian Literature & Culture, Londres, Royaume-Uni : *Reading Bachmann Now* ;

« Ingeborg Bachmann and Mariana Marin. A Comparative Approach Based on a Feminine Social-Political Ethos [Ingeborg Bachmann et Mariana Marin : une approche comparative à partir du concept d'ethos] »

4-5 novembre 2022 – Cluj-Napoca, Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory, Cluj-Napoca, Roumanie : *Worlding (Semi)peripheral Literatures* ;

« The Double Marginality of Romanian Feminist Poetry. Edginess, Theoretical Gaps, and Neoliberal Absorption [La double marginalité de la poésie féministe roumaine. Militantisme, écarts théoriques et assimilation néolibérale] »

8-9 juillet 2022 – Sibiu, Université Lucian Blaga : *The Rise of the Novel in Modern Romania : Translations, Embedded World Literature, and Transnationals Networks* ;

« Borderline Masculine Youthfulness : Marginality, Collectivity, and Radical Ideas in the Interwar Novel [Les limites de la jeunesse masculine : marginalité, collectivité et idées radicales dans le roman de l'entre-deux-guerres] »

15-16 avril 2021 – Cluj-Napoca, Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory, Cluj-Napoca, Roumanie : *When is Theory? Shifts of Time Frame in Contemporary Literary Studies* ;

« Network Temporalities and North-American Influence in the Romanian Poetry of the Early 1980s [Temporalités en réseau et influence nord-américaine dans la poésie roumaine du début des années 1980] »

BOURSES

1. **2024-présent : Bourse du Gouvernement Français « France Excellence »**, niveau Doctorat ;
2. **7-12 janvier 2024 : Bourse Erasmus : mobilité à courte durée à l'Université de Strasbourg** ;
3. **2022-2023 : Bourse spéciale pour l'activité de recherche au niveau Master**, financée par *l'Institut d'études avancées en sciences et technologies* de l'Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca ;
⇒ Le projet de recherche : « La consolidation de l'ethos postmillénaire dans la littérature roumaine contemporaine. Le radicalisme du discours littéraire et l'émergence d'un phénomène 'non-normatif' » ;
4. **Janvier 2022-juin 2022 : Bourse Erasmus à l'Université de Poitiers**, France ;
5. **2020-2021 : Bourse spéciale pour l'activité de recherche au niveau Licence**, financée par *l'Institut d'études avancées en sciences et technologies* de l'Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca ;
⇒ Le projet de recherche : « Les influences de la poésie américaine dans la poésie roumaine des années 1980. Les accomplissements d'un transfert de capital cultural ».

PUBLICATIONS

I. Articles individuels publiés dans des revues indexées dans des bases de données internationales

FARMATU, Teona, **Copyright and the Emergence of Comparative Literature: Between Hugo Meltzl and Victor Hugo**, dans *Transilvania*, n° 5 (2025). <https://doi.org/10.51391/trva.2025.5.06>.

FARMATU, Teona, **La liaison dangereuse entre le sous-genre autofictionnel et l'identité de genre en Roumanie post-communiste : dès son origine française jusqu'à la narration de soi queer-féministe dans le cadre de la globalisation**, dans *Dacoromania litteraria*, n° XI (2024), pp. 162-192. DOI: 10.33993/drl.2024.11.162.192. <https://dacoromanialitteraria.institutulcercetari.ro/pdf/11/8%20Farmatu.pdf>.

FARMATU, Teona, **Radicalizarea postmilenialilor: direcția queer-feministă în poezia contemporană românească și ethosul său de diferențiere** [La radicalisation des écrivaines post-millénaires : la direction queer-féministe dans la poésie roumaine contemporaine], dans *Transilvania*, n° 6 (2023). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2023/09/RT7-2023-Farmatu.pdf>.

FARMATU, Teona, **The Double Marginality of Romanian Feminist Poetry. Edginess, Theoretical Gap, and Neoliberal Absorption** [La double marginalité de la poésie féministe roumaine. Militantisme, écarts théoriques et assimilation néolibérale], dans *Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory*, Volume 9, n° 1, juillet (2023). <https://www.metacriticjournal.com/article/260/the-double-marginality-of-romanian-feminist-poetry-edginess-theoretical-gap-and-neoliberal-absorbtion>.

FARMATU, Teona, **Mariana Marin: facerea și desfacerea unui mit. Postura etică (II)** [Mariana Marin : faire et refaire d'un mythe. La posture éthique (II)], dans *Transilvania*, n° 3 (2023). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2023/04/RT3-2023-5-farmatu-.pdf>.

FARMATU, Teona, **Mariana Marin: facerea și desfacerea unui mit. Postura tragică (I)** [Mariana Marin : La posture tragique (I)], dans *Transilvania*, n° 2 (2023). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2023/03/RT2-2023-4-Farmatu-4255.pdf?fbclid=IwAR0h77X4VOyvwziVkc-N84OjkkvDyMdaplhoLY5NcaVXGsTOMzTbKlqH-5s>.

FARMATU, Teona, **De ce nu avem alternativă la autenticismul masculin? Focus: Într-un cămin de domnișoare de Anișoara Odeanu și Tinerețe de Lucia Demetrius** [Pourquoi n'avons pas d'alternative à l'authenticité masculine ? Focus : Dans un foyer de femmes par Anișoara Odeanu et Jeunesse par Lucia Demetrius], dans *Transilvania*, n° 11-12 (2022). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2022/12/interior-RT11-12-2022-FINAL-3-14-FARMATU.pdf>.

FARMATU, Teona, **Network Temporalities and North American Influence in the Romanian Poetry of the Early 1980s** [Temporalités en réseau et influence nord-américaine dans la poésie roumaine du début des années 1980], dans *Transilvania*, n° 3 (2022). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2022/04/teona-farmatu.pdf>.

FARMATU, Teona, **Condițiile și strategiile unui transfer de capital cultural: importul poeziei americane în optzecismul românesc** [Les conditions et les stratégies d'un transfert de capital culturel : l'importation de la poésie américaine dans la poésie roumaine des années 1980], dans *Lucian Blaga Journal*, Volume 22 (2021), n° 1-2 (octobre 2021). <https://sciendo.com/article/10.2478/clb-2021-0013>.

FARMATU, Teona, **„Scriitura feminină” și capcanele genului în poezia anilor 2000. O relectură (pre)judecăților critice în jurul textelor scrise de Svetlana Cârstean și Elena Vlădăreanu** [« L'écriture féminine » et les trappes du genre dans la poésie des années 2000. Une relecture des (pré)jugés critiques autour des textes écrits par Svetlana Cârstean et Elena Vlădăreanu], dans *Transilvania*, n° 11-12 (2020). <https://revistatransilvania.ro/scriitura-feminina-si-capcanele-genului-in-poezia-anilor-2000-o-relectura-a-prejudecatilor-critice-in-jurul-textelor-scrise-de-svetlana-carstean-si-elena-vladareanu/>.

II. **Articles collectifs publiés dans des revues indexées dans des bases de données internationales**

Andrei TERIAN, Teona FARMATU, Cosmin BORZA, Dragoș VARGA, Alex VĂSIEȘ, David MORARIU, *Genurile romanului românesc (1933-1947). O analiză cantitativă* [Les genres du roman roumain (1933-1947). Une approche quantitative], dans *Transilvania*, n° 9 (2021). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2021/12/9.2021-Terian-et-al.pdf>.

David MORARIU, Ana-Maria Stoica, Teona FARMATU, Radu VANCU, Dragoș VARGA, *Poli de producție ai romanului românesc (1933-1947): rețele editoriale și forme de canonizare* [Les pôles du production du roman roumain (1933-1947) : réseaux d'édition et formes de canoniser], dans *Transilvania*, n° 9 (2021). <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2021/12/9.2021-Morariu-et-al.pdf>.

III. **Articles individuels publiés dans des revues nationales**

1. *Ficțiune identitară, anticapitalism și post-tranziție incipientă. Cazul „Interior zero* [Fiction identitaire, anticapitaliste et début de la post-transition. Le cas du roman « Interior zero »], dans revue *Vatra*, n° 5-6 (2021). <https://revistavatra.org/2021/08/16/sociologia-romanului-romnesc-contemporan-ix/>.
2. (De)limitări (est)etice: cazul Mariana Marin [Démarcations et limites de l'Est et de l'esthétique], dans *Steaua*, n° 5 (2021).
3. La poétique de l'évidence chez Paul Éluard dans « La vie immédiate » et « A toute épreuve », dans *Buletinul Sesiunii Studenților și Masteranzilor Filologi*, Alba Iulia, n° 4 (2019).

IV. **Critiques d'études de théorie et de critique littéraires**

1. Thomas J. Cousineau, *The Séance of Reading. Uncanny Designs in Modernist Writing*, dans *Echinoc Journal*, Vol. 45 (2023), http://caieteleechinoc.lett.ubbcluj.ro/wp-content/uploads/2023/12/CaieteEchinoc45-2023-p.401-407.pdf?fbclid=IwAR0qJpw_CIPXdSoh8eBxH9vQr0W2ubT1WY25_FGpqEM3pBHrs3B3MAE6xuQ.
2. Mihai Iovănel, *Istoria literaturii române contemporane: 1990-2020* [Histoire de la littérature roumaine contemporaine : 1990-2020], dans *Dacoromania litteraria*, n° 9 (2022). <http://dacoromanialitteraria.inst-puscariu.ro/pdf/09/15%20Recenzii.pdf#page=3>
3. Călin Teuțișan, *Scenarii ale criticii: Protagonisti, metode, interpretări* [Scénarios de critique : protagonistes, méthodes, interprétations], dans *Transylvanian Review*, vol. XXXI, Supplement N° 1 (2022).
4. Cosmin Ciotloș, *Cenaclul de Luni. Viața și opera* [Le Cénacle de Lundi. La vie et l'œuvre], dans *Studia Philologia*, Vol. 67 (LXVII), 3 (2022). http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/abstract_en.php?editie=PHILOLOGIA&nr=3&an=20

[22&id_art=19599](#).

5. Alexandre Gefen, *Réparer le monde. La littérature française face au XXI^e siècle*, dans *Vatra*, n° 3-4 (2022), <https://revistavatra.org/2022/06/13/teona-farmatu-in-paradigma-autofictiunii-terapeutice/>.
6. Laura T. Ilea, *Politiques de désir. Pour une condition relationnelle*, dans *Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory*, n° 8.1 (July 2022). <https://www.metacriticjournal.com/article/235/laura-t-ilea-politiques-du-dsir-pour-une-condition-relationnelle-milano-udine-mimesis-ediziono-2021-isbn-9788869763076-141-p>.
7. Delia Ungureanu, *From Paris to Tlön. Surrealism as World Literature*, dans *Dacoromania Litteraria*, n° 7 (2020). <http://www.dacoromanialitteraria.inst-puscariu.ro/pdf/07/15/Recenzii.pdf#page=1>
8. Ștefan Firică, *Autenticitatea, sensuri și nonsensuri. Teorii românești interbelice în contexte europene* [L'authenticité : sens et non-sens. Théories roumaines d'entre les guerres dans les contextes européennes], dans *Echinox Journal*, Volume 39 (2020). <http://caieteleechinox.lett.ubbcluj.ro/wp-content/uploads/2020/11/CaieteEchinox39-2020-pp.315-342.pdf>.
9. Corin Braga (coord.), *Enciclopedia imaginariilor din România. Imaginar literar* [L'encyclopédie de l'imaginaire. Imaginaire littéraire]; dans *Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory*, Volume 7, Issue 1 (2021). <https://www.metacriticjournal.com/article/195/corin-braga-ed-enciclopedia-imaginariilor-din-romnia-imaginar-literar-the-encyclopaedia-of-romanian-imaginaries-literary-imaginary-polirom-2020-isbn-978-973-46-8184-6-439-p>

V. Critiques littéraires dans des magazines culturels en Roumanie

1. Cum să (nu) scrii despre o femeie? [Comment ne pas écrire d'une femme ?], sur *Scena9*, juillet 2023. <https://www.scena9.ro/article/femeia-urs-anansi>.
2. O narațiune legitimatoare queer-feministă [Une grande narration queer-féministe], dans *Vatra*, n° 3-4 (2023). <https://revistavatra.org/2023/05/15/tinta-fixa-sasa-zare/>.
3. Editarea naturii cu afecțiune [Éditer la nature d'une manière affective], dans *Echinox*, février 2023. <https://revistaechinox.ro/2023/02/editarea-naturii-cu-afectiune/>.
4. Sequel la „Memoriile unei fete cuminti” [Un *sequel* pour « Mémoires d'une jeune fille rangée »], dans *Scena9*, 2 février 2023. <https://www.scena9.ro/article/sequel-la-memoriile-unei-fete-cuminti>.
5. Când scriu despre mine, nu e despre mine [Quand j'écris sur moi, je n'écris sur moi], dans *Scena9*, novembre 2022. <https://www.scena9.ro/article/manuel-vilas-anansi>.
6. Dacă nu ești barbar, nu ești [Si tu n'es pas barbare, tu n'existes pas], dans *Poesis internațional*, n° 30 (2022).
7. Care e viața perfectă? [Quelle est la vie parfaite ?], dans *Scena9*, octobre 2022.

<https://www.scena9.ro/article/care-e-viata-perfecta>.

8. Ca într-un videoclip LO-FI [Comme si on était dans un vidéo LO-FI], dans *Echinox*, octobre 2022. <https://revistaechinox.ro/2022/10/ca-intr-un-videoclip-lo-fi/>.
9. Glam poetry la margine [« Glam poetry » à la périphérie], dans *Echinox*, octobre 2022. <https://revistaechinox.ro/2022/10/glam-poetry-la-margine/>.
10. Paradoxul și aporia Colectivei [Le paradoxe et l'aporie de la Collective], dans *Echinox*, octobre 2022. <https://revistaechinox.ro/2022/10/paradoxul-si-aporia-colectivei/>.
11. În Gruiu, toate semnele sus [A Gruiu, tous les signes sont là], dans *Echinox*, 27 septembre 2022. <https://revistaechinox.ro/2022/09/in-gruiu-toate-semnele-sus/>.
12. Pe urmele poetului în jungla urbană [Sur les traces du poète dans la jungle urbaine], dans *Poesis internațional*, n° 29 (2022). <https://poesisinternational.com/anul-xii/numarul-29/>.
13. Traveștiurile memoriei [Les travestis de la mémoire], dans *Vatra*, n° 5-6 (2020), <https://revistavatra.org/2020/06/03/teona-farmatu-traveștiurile-memoriei/>.
14. Je est des autres, dans *Vatra*, n° 5-6 (2020). <https://revistavatra.org/2020/08/06/teona-farmatu-je-est-des-autres/>.
15. Book review: Abel Quentin, *Soeur*, dans *Studia Philologia*, n° 3 (2020). http://studia.ubbcluj.ro/arhiva/abstract.php?editie=PHILOLOGIA&nr=3&an=2020&i_d_art=17833.

VI. D'AUTRES ACTIVITÉS

- ⇒ Participante à l'**Université d'été du réseau OFFRES** à Dubrovnik, 22^e édition, intitulée « De l'utilité et de l'inconvénient de l'adaptation, sous le signe de Molière » 23-30 juillet 2023 ;
- ⇒ Membre du jury du **Prix Goncourt - Le choix de Roumanie** (2020 et 2022), dirigé par Prof. Simona Jișa ;
- ⇒ Cours de littérature française : « **Les classiques de la littérature française** », Université d'été en Sorbonne, 22-26 juillet 2019, Paris, France ;
- ⇒ **Séminaire transnational** « Regards croisés » - perspectives interculturelles sur les littératures francophones du XX^{ème} et XXI^{ème} siècle, Europa-Universität Flensburg et Université Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, mars-mai 2022.